

# نظرة في معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور ا. ل. كليفيل

قله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الحياط

ومحمد صلاح الدين الكواكبي

( لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق )

- ١٣ -

رقم المصطلح

رقم المصطلح

12778 Stimulants cérébraux, مُنَبِّهَات دِمَاغِيَّة ١٢٧٧٨

Amines de réveil, analeptiques مثيرات اليقظة

du réveil, médicaments أدوية منبهات التعب

défatiguants مريحات

وأرجح ان يقال في ترجمة هذه المصطلحات : مُنَبِّهَات أو حَائِثَات دِمَاغِيَّة (١)

وَأَمِينَات الْإِبْقَاط (٢) وَنَاعِشَات الْبِقْظَة (٣) أَوْ مَنَعِشَات الْبِقْظَة وَالْأَدْوِيَّة الْمَرِيحَة .

(١) فقد درجت على ترجمة ( Stimulant ) و ( Stimuline ) بالحاء والحالة مع

الم ان لفظه مُنَبِّه لا تلي هذا الفرض تماماً .

(٢) فقد جاء في الترجمة الانكليزية لهذا المصطلح ( - Cerebral stimulants of the

amine group ) أعني حائثات الدماغ من فئة أمين وكذا جاء في الترجمة الألمانية

( Weckamine ) أي الأمينات الموقظة أو المنبهة .

(٣) الصفحة ٤٦٥ من الجزء الثالث من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

- ٤٤ -

- 12779 Stimuler, exciter, animer حثّ ، نبّه ، أنمّش ، أوجع حثّ وأثار ونمّش أو أنمّش ، بتخصيص الاثارة ترجمة لـ (Excitation)
- 12781 Stomacace تقرح الفم التّين والتهاب الفم القرصي كما جاء في معجم بلاكستون ( Blakiston's )
- 12792 Strabisme divergent ( externe ) خزر وأرجع الحول الوحشي والقيل هو الحول الأنسي<sup>(١)</sup> .
- 12799 Stramoine جوز مائل ، جوتل في معجم الألفاظ الزراعية للأمبر مصطفى الشهابي تعريب ( - Datura stramonium ) أو ( Stramoine ) بدائنة ، وتخصيص جوتل مائل وبقم وبقم للفظ ( Datura metel ) وان كلمة ( Metel ) من مائل .
- 12798 Strangurie تقطر البول ويعني باللفظة الفرنجية سيلان البول قطرة قطرة مع ايلام ، وهو ما يحدث في التهاب المثانة وتخثرها ، لذا أرجع ترجمة اللفظة بالمشن<sup>(٢)</sup> .

(١) قد جاءت كلمة خزر للدلالة على الحول الوحشي مرضاً في مادة قَبَل من لسان العرب : القَبَل في العين إنبال السواد على المعبر بل إذا أقبل سواده على الأنف فهو أقبل ، وإذا أقبل على الصدغين فهو أخزر . وجاء في لسان في مادة خزر : الخزر بالتحريك ، كسر العين بصراً خلة وقيل هو ضيق العين وصفراً وقيل هو النظر الذي كأنه في أحد الشقين ، وقيل هو أن يفتح عينه ويفمضها ، وقيل الخزر هو حول إحدى العينين ، والأحول الذي حولت عيناه جيماً وقيل الأخزر الذي أفبكت حدقتاه إلى أنه والأحول الذي ارتفعت حدقتاه إلى حاجبيه والنخ .

(٢) في النخس : مشن كتب لم يتمك بوله في مثانه فهو أمثن والمرأة مثناه والمثين والمثون الذي يتكفي مثاته . في لسان ، مشن بالكسر مثناً فهو مشن وأمثن والأثى مثناه افشكى مثناه وقال أيضاً والمثن وجع المثانة وهو أيضاً ان لا يتمك البول بها .

- 12802 Streptococcie      سَمَجٍ عِقْدِي      ١٢٨٠٢  
 وأرجح اثنان بالمكورات العقدية (١) .
- 12822 Strumiprive      حَرَضُ خَنَازِيرِي      ١٢٨٢٢  
 واللفظة صفة ونسبة الى الحالة البادية إثر نزع الدرق ، لذا فالصحيح في  
 ترجمة افتقاد صلمي ار دَرَقِي (٢) .
- 12823 Stupeur      ذُهُولٌ      ١٢٨٢٣  
 ويعني باللفظة الفرنجية الحالة التي يكون فيها العليل قليل الوعي شأن  
 ما يكون في الحيات الشديدة لذا أرجح ترجمتها بفتور الوعي ولفظة ذهول  
 لا تدل الدلالة ذاتها (٣) .
- 12826 Suporeux, euse      ذَاهِلٌ      ١٢٨٢٦  
 وأرجح فاطر الوعي وفاترة الوعي .
- 12832 Styptiques      عَقُولَاتُ ( مَقْبَضَاتُ ، مَمْفَصَاتُ )      ١٢٨٣٢  
 ( astringents )

ان اشتقاق اللفظة في الأصل من العقول ، إلا ان استعمالها الآن يقتصر على

(١) الصفحة ٩٥ من الجزء الأول من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) معجم بلاكستون ( Blakiston's ) .

(٣) في اللسان : الذهل تركك الشيء تناساه على عمد او بخلتك عنه 'مفعل' ،  
 تقول ذممت عنه وذممت وأذمته . وفي التنزيل العزيز : يوم تذمّل  
 كل مرضة مما ارضت أي نلو عن ولدها . ذمّل الشيء وذمّل عنه وذمّله  
 وذمّل بالكسر عنه يذمّل فيها ذملاً وذمّولاً تركه على عمد او غفل عنه  
 او ليه لثقل والنخ .

- إرقاء الدم<sup>(١)</sup> لذا أُرجم ترجمتها برقوه<sup>(٢)</sup> بصيغة الفرد ورقوات بصيغة الجمع .  
 ١٢٨٣٨ دُوَار خَفِيف 12838 Subdélire  
 والصحيح هَذَيَان خَفِيف . فقد ترجمت اللجنة لفظة ( Délire ) هِذْيَان  
 ( اللفظة ٣٩١٥ ) كما انها ترجمت لفظة ( Vertige ) بدوَار ( اللفظة ١٤٣٥٧ )  
 ١٢٨٤٣ حَكَش الرَّحْمِ النَّاقِصِ 12842 Subinvolution  
 وأرجم نكوص الرحم الخفيف<sup>(٣)</sup> ويعني بهذه اللفظة تراجع حجم الرحم  
 الى حجمها الاعتيادي بعد تمام الولادة .  
 ١٢٨٥٥ دُونَ النَّظَامِي 12855 Subnormal, le

(١) جاء في معجم بلاكستون ( Blakiston's ) في شرح لفظة ( Styptic ) :  
 ما يوقف النزف باحدائه لقلص هروق الدم كالشَّب ( Alum ) وحمض الفمض  
 ( Tannic acid ) .

(٢) في اللسان : والرقوه على قول بالفتح ، الدواء الذي يوضع على الدم  
 ليرقيه ليكن والاسم الرقوه .

(٣) سبق للجنة ان استعملت في ترجمة ( Involution ) حَكَش وترد ( اللفظة  
 ٧٤٩٣ ) وقد فاتني الاشارة اليها في حينه . ولا أرى في كتي اللفظتين ما يفيد  
 المعنى المطلوب ، فقد جاء في اللسان الحَكَش الظلم ورجل حاكش ظالم الى أن  
 قال والحكيش والحكيش الذي فيه التواء على خصمه . وفي التاج : الحَكَش  
 اسمه الجوهرى وقال ابن دريد هو الجمع والتقبض ويقال رجل حكش عكش  
 ككتف ملتحق على خصمه ومنه حوكش والنح .

أما التردى ، فقد جاء في اللسان : ورتدى في الهوة ردى وتردى تهور ،  
 وأرداه الله تردى قلبه فانقلب وفي التزليل التزير وما يفني عنه ماله إذا تردى قيل  
 إذا مات وقيل إذا تردى في النار من قوله تعالى والمنردية والطبيعة وهي التي تقع  
 من جبل أو يطيح في بئر أو تسلط من موضع مشرف فتتوت .

وأما النكوص : فقد جاء في اللسان ، لكص الرجل ينكبس رجوع الى  
 خلقه الى ان قال والنكوص الرجوع الى وراه وهو النهري .

وأرجح دون السوي<sup>(١)</sup> .

12871 Substance à seuil مادة ابتدائية ١٢٨٧١

وحري بلفظة مادة ابتدائية ان تكون ترجمة لـ ( Substance primitive ) شأن ما فعلته اللجنة في ترجمة ( Primitif, ve ) ( اللفظة ١٠٩٣٢ ) ولا صلة للابتدائي والابتدائية بهذه اللفظة . والصحيح أن تكون الترجمة مادة ذات عتبة او حد ( وقد سبق للجنة ان ترجمت لفظة Seuil بعبارة ) ( اللفظة ١٢٣٨١ ) ويقابلها بالانكليزية ( Threshold ) ويعني بهذه اللفظة بعض المواد التي يحويها الدم ولا يتجاوز الكوة الا عندما تبلغ نسبتها فيه حداً معيناً وأوضح مثال على ذلك مادة الفلوكوز الذي يحويه الدم في الصحيح بنسبة لا تغطي ١٥٤٠ غ في الألف ، لذا لا يمر الفلوكوز أي السكر الى البول في الصحيح بينما يمر في العليل بالداء السكري من الكوة بادباً في البول متى ارتفع مقداره في الدم منخبطاً ١٥٦٠ غ في الألف . لذا يعد الفلوكوز من المواد ذات العتبة او الحد وعتبته أو حده هو ١٥٦٠ غ في الألف .

12872 Substance de structure ou مادة بنائية ١٢٨٧٢  
paraplastique

وأرجح مادة البناء او مادة نظيرة الجبلة ( وقد أهملتها اللجنة ) ويعني بها المادة التي تتخذها الجبلة لبناء كيانها او المادة الغذائية التي تتكون في الجبلة وتبقى في ناحية منها ( نظيرة الجبلة Paraplasme ) او الجبلة المتبدلة ( Métaplasme )

12873 Substance tampon مادة وقاء ١٢٨٧٣

والمشهور عنها مادة راصدة ، وقد صرفت بأنها المادة التي اذا ما اضيفت الى

(١) الصفحة ١١٢ من الجزء الأول من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

احد المحاليل حالت دون حدوث أي تغير في تركيز شوارد الهيدروجين إثر  
إضافة حمض او قلوي اليه (١) .

أما الوقاء فالأفضل حصر استعمال اللفظة ترجمة لـ ( Prophylactique )

12885 Succédanés, produits مواد مُتبادِلة ، محاصيل  
de remplacements تعويض أو تبديل

• وأرجح أبدال ( جمع بديل ) ومحاصيل الاغاضة .

12918 Suint, graisse de laine, دَمَم ، صُوفِين ، دَمَم  
graisse de suint الصُوف دَمَم الوَشَل

رَشَح في معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي ، وعرف اللفظة  
بأنه العرق الذي يطري صوف الضأن .

12941 Sumac vénéneux مَسْمَق زيبِي  
والصحيح مَسْمَق سام لأن لفظة زيب خاصة بسم الأفعى (٢) .

12947 Super - infection, تَمَج على تَمَج ، تضاعف  
surinfection التَمَج  
• وأرجح اتان مضاعف (٣) .

12969 Surcharge قَرَط الحمل  
• وأرجح إئقال وتَنوَاه (٤) .

(١) صمغ بلاكتون في مادة ( Buffer ) .

(٢) في اللسان : الزيب السم في لم الحية .

(٣) الصفحة ٩٥ من الجزء الأول من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٤) في اللسان : والتليل ضد التصفيف وقد أتله الحمل ، وتقتل الشبه جله  
تبيلاً وأتله حمله تبيلاً وفي اللسان ايضاً فاه بالحمل اذا نهض به مُتَقِلًا وفاه  
به الحمل اذا أتله .

12972	Surdi . mutité	صَمَمَ وَخَرَسَ	١٢٩٧٢
		وأرجح صَمَمَ وَبَكَمَ وقد يكتفي بلفظة بَكَمَ <sup>(١)</sup> .	
12973	Surdistendu, e	فائق التمدد بالشد	١٢٩٧٣
		وأرجح شديد الامتلاء .	
12978	Surexcitation	فَرْطُ التحسيس	١٢٩٧٨
		وأرجح فرط الاثارة أو الاثارة الشديدة .	
12982	Surgas. sse	مُسَمَّن	١٢٩٨٢
		واللفظة صفة لذا أرجح ترجمتها بمفرط السِمَنَ ومفرط اللَمَمَ اذ يجوز ان تكون لانسان أو طعام وما شاكله .	
12985	Surnatalité	فرط نسبة المواليد	١٢٩٨٥
		وأرجح زيادة التوالد <sup>(٢)</sup> .	
12986	Surnuméraire	زائد على العدد المحدود	١٢٩٨٦
		وأرجح زائد فقط .	
12995	Survie	عيشة الباقي ، عيش الباقي	١٢٩٩٥
		وأرجح العيش بمد الآخر .	
12999	Suspension ( pharm. )	عُلافة ( صيدلة )	١٢٩٩٩
13000	Suspension colloïdale	عُلافة شَبْرَبِيَّة	١٣٠٠٠
	solution colloïdale	محلول شَبْرَبِي	

(١) في الانسان : البَكَمَ الخرس مع عِيَّ وبتلته وقبل هو الخرس ما كان وقال

فلمب البَكَمَ ان يولد الانسان لا ينطق ولا يسمع ولا يُبصر ، بَكِيم

بَكَمًا وبكامه وهو أبكم وبكيم أي اخرص بين الخرس .

(٢) في الانسان : وتوالدوا أي كثروا .

- والشائع مُعلّق في اللفظة الأولى ومُعلّق شبه غروي او غرواني ومحلول  
شبه غروي او غرواني ( مجمع اللفظة ) .
- 13027 Sympathalgie ١٣٠٢٧ 'وداد ، ألم الودّي  
وأرجح الألم العصبي الودّي .
- 13031 Sympathictonie, adrénérie ١٣٠٣١ تنبيه الودّي ، تنبيه الودّي  
وأرجح تقوي العصب الودّي وتولد الأدرينالين .
- 13053 Synapse ١٣٠٥٣ اشتباك  
ودرجت على ترجمة اللفظة بالانصال .
- 13058 Syncytium ١٣٠٥٨ طبقة الهيولى المحبّبة  
وأرجح كتلة الجبلة المدبّدة النوى وطبقة الجبلة المحبّبة ( علم الأجنة ) .
- 13059 Syndrome d'anurir traumaticum ( في المدعوّين )  
- matique ( chz les accidenté de l'écrasement )  
وأرجح تناذر انقطاع البول<sup>(١)</sup> الرضي او اللابولية الرضية .
- 13063 Syndrome parathyroéoprive ١٣٠٦٣ تناذر جارات الدرّاق  
insuffisance parathyroïdienne قصور جارات الدرّاق  
Hypoparathyroïdie نقص مفرز جارات الدرّاق  
وأرجح تناذر الحرمان من مجاورات الدرّاق<sup>(٢)</sup> وقصور مجاورات الدرّاق ونقص  
مفرز مجاورات الدرّاق .

(١) الصفحة ٤٧٣ من الجزء الثالث من المجلد الرابع والثلاثين من هذه الجلة .

(٢) الصفحة ٢٨٤ من الجزء الثاني من المجلد السادس والثلاثين من هذه الجلة .



- 13065 Synergie تداؤب ١٣٠٦٥  
 وىمى باللفظة الفرنجية التضامن فى العمل بين عاملين اثنين او اكثر او عضوين  
 او اكثر شأن الحال فى مشاركة عضلتين فى الاوتيان باوحدى الحركات التى ما  
 كان لها ان تتم بعمل احدهما . لذا ارجح ترجمتها بالتآزر والتشارك .  
 اما التداؤب فلا أراها تفى بالمعنى المذكور (١) .
- 13106 Système dispersé, de 'جملة مبشرة' ١٣٠٩٣  
 dispersion colloïde جملة تبشر شبفري  
 وأرجح جملة مبشرة وجملة تبشر نظير الفراء او غرواني ( بجمع اللفه ) .

T

- 13106 Tabes, ataxie locomotrice 'سهام ما هنـع محرك مترقى' ١٣١٠٦  
 progressive, sclérose 'نصلب الحبال الخلفية'  
 des cordons postérieurs التهاب النخاع الشوكى  
 Leucomyéélite postérieure 'الأبيض الخلفى'  
 dégénération grise des 'حوول الحبال'  
 cordons postérieures الخلفية السنجابى
- وأرجح ترجمة هذه المصطلحات كما يلي : التابس (٢) ، الأتاكسيا (٣)  
 الحركية المترقية . وتصلب الحبلين الخلفيين ( لا الحبال الخلفية ) والتهاب النخاع  
 الأبيض الخلفى والتكس السنجابى او الأشهب للحبلين الخلفيين .

- (١) فى اللسان : الدأب العادة والملازمة وقال دأب فلان فى عمله أى جده وتعب .  
 (٢) الصفحة ٩٨ من الجزء الأول من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .  
 (٣) الصفحة ٦٢٤ من الجزء الرابع من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

13107	Tabétique	مُسَهَمِي	١٣١٠٧
13188	tabétique	مَسْمُوم	١٣١٠٨
			أقول في الأولى مصاب بالتابس وفي الثانية تابسي .
13144	Tampon ( chimie )	وَقَاء ( كِيمِيَاء )	١٣١٤٤
			وأرجح راصد <sup>(١)</sup> .
13160	Tarentisme, chorée	رَقْصَ هَرَّعِي ، جنون	١٣١٦٠
	hystérique, folie de la	الرقص ، رقص منظوم	
	danse, chorée rythmée,	وبأبي غنفر	
	épidémique saltatoire.		

أقول في ترجمة في هذه المصطلحات : الطرنطوية <sup>(٢)</sup> ، داء الرقص الهبستريائي <sup>(٣)</sup> ، جنون الرقص داء الرقص النظمي والوبائي والقفزي .

13176	Taux de glycémie	عيار تَحَلُّونِ الدَّم	١٣١٧٦
		وأرجح مقدار غلوكوز الدم .	
13225	Tendance à couper les	ميل الى قص الشعر	١٣٢٢٥
	cheveux en quatre, manie	رُبَاعِي ، من	
	métaphysique	ما فرق الطبيعة	
		والصحيح ميل الى الترهات وهوس ( مجمع اللفظة ) ما وراء الطبيعة أومانيا	

(١) الصفحة ٤٨ من هذا الممدد .

(٢) نسبة الى مدينة ( Taranto ) في جنوب ايطاليا وهي حلة رقصية عزيت الى

لسع نوع من المناكب ( Tarantula ) وزعم ان الملسوع بها يشفى بالرقص .

(٣) الصفحة ٨٣ من الجزء الأول من المجلد الخامس والثلاثين والصفحة ٣٠٠ من

المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

ماوراء الطبيعة لأن ما يقصد باللفظة لبس منها الحرفي ( قص الشعر الرباعي او الحلاقة الرباعية ؟ ) وانما هو مصطلح يفيد الانشغال الزائد بالترهات او بما لا طائل فيه ، وعلى ذلك ورد في معجم لاروس في شرح كلمة ( Cheveux )<sup>(١)</sup> ما يفيد ما تقدم . وجاء في الترجمة الانكليزية للفظه ذاتها في المعجم الأصلي ( Inclination to split hairs )<sup>(٢)</sup> وفي الترجمة الألمانية ( Grübelsucht ) ما يدل على المعنى نفسه .

أما الترهات فقد جاء في تاج العروس الترهة كقبرة الباطل كالتره كسكر وهو في الأصل الطريق الصغيرة المتشعبة من الجادة ، الى أن قال والترهات الصحاح وهو من اسماء الباطل وقال الزمخشري ثم استعيرت في الأقاويل الخالية من طائل اي من تقع .

١٣٢٦١ محاولة هناك العريض Tentative de viol 13261  
وأرجح تصد للاغتصاب<sup>(٣)</sup> .

١٣٢٦٥ مبحث عجائب المخلوقات Tératologie 13265  
وأرجح علم المسوخ والنشوهات<sup>(٤)</sup> وسبق للجنة ان ترجمت لفظه ( Monstrosité ) بمسخ ( اللفظة ٨٦٠٦ ) وعجائب المخلوقات لا تقي بالمعنى

(١) Couper un cheveu en quatre : Subtiliser a l'excès

(٢) جاء معجم ( Oxford Dictionary ) في مادة - draw over Split hairs : subtle distinctions

(٣) في الاسان : ونصدي الرجل تمرّض له وتصرّع . والنصب أخذ النبي ظلماً اي ان قال وفي الحديث : انه عصبها نفسها اراد انه واقمها كرها فاستاره لجاج .

(٤) هكذا ورد تعريف اللفظة في معجم بلاكتون ( Blakiston's ) بقوله

The Science of malformations and montrosities

- المطلوب . وجاء علم التماجيب في معجم الالفاظ الزراعية للأمر مصطفى الشهابي
- 13277 Terrain بُقعة ، أرض ١٣٢٧٧  
وأرجح تربة وأرض . لأن أكثر استعمال اللفظة الطبي للدلالة على البنية  
كقولنا التربة الصالحة لترعيرع الجرائم او اظهور احدى الفئات المرضية .
- 13283 Terreurs nocturnes ذُعر او رُعبٌ ليلي ١٣٢٨٣  
و درجت على ترجمة اللفظة بالخوف الليلية ، وهي مستعملة بصيغة الجمع .
- 13287 Test d'aptitude physique اختبار الاستعداد ١٣٢٨٧  
épreuve d'aptitude ou الجسدي او تجربة  
capacité physique القوة البدنية  
وأفضل اختبار اللياقة البدنية ، وتجربة اللياقة البدنية او كفاءة البدن .
- 13288 Test d'efficacité, test de valeur اختبار النفع ، اختبار درجة الشفاء ١٣٢٨٨  
curative  
وأرجح اختبار النُجوع<sup>(١)</sup> واختبار قيمة الشفاء .
- 13306 Tête articulaire رأس مفصلي ( لعظم ) ١٣٣٠٦  
( d'un os )  
اقول هو المشاشة<sup>(٢)</sup> كما وردت في ترجمة لفظة ( Epiphyse ) اللفظة  
( ٥٠٧٣ ) .
- 13324 Théorie de la rétention فكرة الانحباس ١٣٣٢٤  
( فرضية شوفو ) ( hypothèse d Chauveau )
- ( ١ ) في اللسان : وتبج الطعام في اللسان ينجعُ منجرعاً هنا آكله او تبجنت  
تبيته واستمره وصلح عليه ونجح فيه الدواه وأنجع اذا عمل .  
( ٢ ) في اللسان : المشاش رؤوس العظام مثل الركبتين والمرهقين والمنكبين .

وأرجح نظرية الاحتباس ( فرضية شوفو ) .

13328 Thérapeutique d'assaut, cure ١٣٣٢٨  
مداواة اقتحام ٦  
d'attaque, traitement d'assaut معالجة اقتحام

وأرجح مداواة مباغتة ومعالجة هجومية ومداواة بالمباغتة .

13329 Thérapeutique de choc, ١٣٣٢٩  
مداواة بالصدمة ٦ بعد

de désensibilisation, التحسس ٦ استهلاء ٦

protéinothérapie, traitement مداواة منشطة ٦

de désensibilisation, 'محوّلة ٦ انقلاب'

thérapeutique stimulante ٦ مداواة خلطية

modificatrice, renversement ٦ مداواة 'مبدلة'

humoral, thérapeutique بالصدمة الخلطية

altérante, traitement par مداواة بالصدمة

choc humoral, phlogothérapie

وأرجح ان يقال في ترجمة هذه المصطلحات تبعاً : مداواة بالصدمة ٦ بازالة

التحسس ٦ المداواة البروتينية ٦ المعالجة بازالة التحسس ٦ المداواة المنشطة او

الحائنة ٦ المصيرة ٦ التبديل الخلطي ٦ المداواة المبدلة ٦ المعالجة بالصدمة

الخلطية ٦ المداواة بالحرارة او بالالتهاب ( ترجمة phlogothérapie وقد

اهملتها اللجنة ) .

13335 Thermoalgésie, ١٣٣٣٥  
فقد الحس الحروري

thermoanesthésie الألمي

ودرجت على ترجمة اللفظة ببطلان حسني الحرارة والألم والحد الحروري

الألمي .

- 13337 Thermo - climatisme مداواة بالحَمَّات والاقليم ١٣٣٣٧  
وأرجح ترجمتها بما يتعلق بالحَمَّات والمناخ ( اذ لبس المقصود هنا المداواة )
- 13358 Thoron, émanation du تورون ، انبعاث ١٣٣٥٨  
thorium الثوريوم  
وأرجح الثوريوم الغازي ونصعدات الثوريوم .
- 13361 Thrombocytopénie essentielle تأهب نزفي ذاتي ١٣٣٦١  
thrombopénie فاقه الخثرين  
والصحيح نقص الصفيحات الدموية الأسامي وقلة الترومبين .
- 13361 Thrombocytopénie, تأهب نزفي ، فاقه خلايا ١٣٣٦١  
hémogénie, pseudo-hémo- الخثرين ناعورية  
-philie كاذبة  
والصحيح نقص الصفيحات الدموية ، الهيموجينيا والهيموفيليا ( مجمع اللفظ )  
او الناعورية الكاذبة .
- 13362 Thrombogène, sérozyme مولد الخثرين ، خميرة ١٣٣٦٢  
prothrombine المتصل ، طليعة الخثرين  
وأرجح مولد الترومبين والخميرة المصلية وپروترومبين .
- 13365 Thrombose الخثر تكون دَمَة ١٣٣٦٥  
وأرجح ترجمة اللفظة بتجلط تجوزاً بعد ما شاع استعمال لفظة 'جَلْطَة' (١)  
وأقرها مجمع اللفظ ، وتخصيص الخثر والتخثر ترجمة لـ ( Coagulation ) .
- 13366 Thrombose cardiaque خثر قلبي ١٣٣٦٦  
وأرجح تجلط القلب .

(١) في القاموس المحيط : والجَلْطَة بالضم الجزءة الخائرة من الراب .

- 13367 Thrombose par coagulation خَثَرٌ تَجَثْرِي  
والصحيح تجلط بالتجثر .
- 13368 Thrombose par compression خَثَرٌ انضغاطي  
وأرجح تجلط بالانضغاط .
- 13369 Thrombose des coronaires خَثَرُ الشرايين الاكليلية  
والصحيح تجلط الشريانين التاجيين (١) .
- 13371 Thrombose marastique خَثَرٌ تَقَحْلِي  
وأرجح تَقْلَطٌ قُحُولِي (٢) .
- 13377 Thrombus خَثْرَةٌ دَمَةٌ  
وأرجح جَلْطَةٌ .
- 13380 Thymique ( ce qui - نُوتِي ( ذو علاقة بالنوتة -  
concerne le thymus ) أي الغدة السَعْتَرِيَّة  
والصحيح تيمومي وقد درجت على تهريبها واللفظة الفرنسية مشتقة من اليونانية  
بمعنى الغدة او العقدة او الورم ولا علاقة لهذه اللفظة بالسَعْتَر .
- 13382 Thymus نُوتَةٌ ، غُدَّةٌ سَعْتَرِيَّةٌ  
اقول تيموس .
- 13383 Thyrotoxicose. دَاءٌ الدرقية ، انسجام بمفرزات  
thyrotoxicose الدَّرَقُ المَرِيضُ  
والصحيح الانسجام الدرقي .

(١) الصفحة ١٠٣ من الجزء الأول من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٦٦١ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- 13388 Thyroïdisme par ingestion تَدْرُقُن بِالْمَضْم ١٣٣٨٨  
وأرجح الدَّرْقِيَّة او الانسجام بالدرق عن طريق المضم .
- 13408 Tiqueur مَعْرُور ٦ مُصَاب بِالْعَرَّة ١٣٤٠٨  
وأرجح ذُو عَرَّة .
- 13410 Tirage ( dépression des انجذاب ٦ تَنَفْس ١٣٤١٠  
بالجهد ) انخفاض  
parois thoraciques pendant les fortes inspirations )  
جُدُر الصدر في انشاء ( شَهيق عميق )  
و درجت على ترجمة اللفظة بالانسحاب .
- 13450 Titrage biologique مَعَايِرَةٌ فَتَحْيَوِيَّة ١٣٤٥٠  
وأرجح مَعَايِرَةٌ أَحْيَائِيَّة .
- 13469 Tomographie, planigraphie رَاصِمٌ طَبَقِيٌّ ، رَاصِمٌ ١٣٤٦٩  
stratigraphie radiotomie . سطحي  
وأرجح في ترجمة هذه المصطلحات : تصوير طبقي ٦ التصوير على سطوح  
( جمع سطح ) التصوير السطوحي والتصوير الرصفي والمقطع الشعاعي .
- 13525 Toux irritative, Toux d' مُعَالٌ اسْتِثَارِيٌّ ٦ ١٣٥٢٥  
irritation تَحْرِيشِي  
وأرجح معال تحريشي ومعال بالتحريش .
- 13533 Toxalbumine مُمَالَجِنٌ ١٣٥٣٣  
وأرجح الآحين السام او السمي .
- 13537 Toxicomane مُدْمِنٌ مِمٌ ، مُمْتَادٌ مِمٌ ١٣٥٣٧
- 13538 Toxicomanie إِدْمَانٌ مِمٌ ، اِعْتِيَادٌ مِمٌ ١٣٥٣٨



- والأفضل ان تكون ترجمة اللفظة الأولى مُوَالَع بالسم وفي الثانية  
الولع السحي ، والادمان على السم هو غير الولع به .
- 13546 Toxi - infection انسام خَسَجِي  
وأرجح انسام انتاني (١) .
- 13550 Toxine de - ذيفانُ ( السَجُجِي ) ، ذيفانُ مَقَانِي -  
botulisme  
وأرجح ذيفان الانسام الوشيجي (٢) .
- 13551 Toxine diphtérique ذيفانُ غِشَائِي ( خُنَائِي )  
وأرجح ذيفانُ خَانُوِي (٣) .
- 13555 Toxine standard, normale ذيفانُ مُقَمَّن ، نظامي  
وأرجح ذيفانُ معَايِر ( جمع اللغة ) وَسَوِي .
- 13594 Traitement d' entretien مُعَايِلَةٌ مَحَافِظَةٌ  
وأرجح مُعَايِلَةٌ صِيَانَةٌ .
- 13604 Traitement prudent, معالجة رَشِيدَةٌ ، مُعَايِلَةٌ  
traitement de menagement بِحِكْمَةٍ ، بِحَذَرٍ  
وأرجح مُعَايِلَةٌ حَذِرَةٌ وَمُعَايِلَةٌ وَقَاءَةٌ .
- 13621 Transe hypnotique اثنَاء رَقْدَةٍ اَوْ غِيْبَةٍ تَنوِيْمِيَّةٍ  
وأرجح غَفْوَةٌ تَنوِيْمِيَّةٍ .
- 13622 Transe hystérique اثنَاء رَقْدَةٍ هَرَعِيَّةٍ

- (١) الصفحة ٩٥ من الجزء الأول من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .  
(٢) الصفحة ٦٢٨ من الجزء الرابع والثلاثين من هذه المجلة .  
(٣) الصفحة ٤٦٨ من الجزء الثالث من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

وأرجح تخفوة هبستريائية (١) .

13623 Transfixion

١٣٦٢٣ خلّ

ويعنى باللفظة الفرنسية أحد أمرين : ١ - الثقب وقد تفيده لفظة خلّ وهو الثقب أو وضع الخلال (٢) ( ولا استعمال له في الطب الحديث ٦ ٢ - طريقة في البتر يُدخل فيها المشروط في سمك النسيج وينجعه فيها بالقطع من الداخل الى الخارج (٣) . لذا يجدر بترجمة اللفظة ان تكون البتر من خلال العضل .

الدكتور عسني سبع

( للبحث صلة )

- (١) للصفحة ٣٠٠ من الجزء الثاني من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .  
 (٢) في اللسان : وخرّ التي يخرّته خلّا فهو مخلول وخرّيل وخرّله ثقبه ولذا .  
 والخلال ما خرّ به واجمع أضلا .  
 (٣) معجم بلاكستون ( Blakiston's ) في لفظة ( Transfixion ) .